

## 中国音乐剧版权首次“出海”

### 上海出品音乐剧《翻国王棋》“输出”韩国



#### 马上评

## 从「买进来」到「卖出去」

朱光

亚洲大厦·星空间里首部爆火的环境式小剧场音乐剧《阿波罗尼亚》，就是购买了韩国音乐剧版权，故事设定在上世纪30年代的美国禁酒令时期，一间即将停业的酒吧里。随后，《阿波罗尼亚》前传《桑塔露琪亚》“趁热打铁”，展现了纽约曼哈顿私营赌场“桑塔露琪亚”里黑手党的故事——而黑手党正是在《阿波罗尼亚》中闯入酒吧的那一支队伍……这两部戏，不仅带火了亚洲大厦·星空间，让其中的一个个闲置空间可以装修成一个个注重环境、因“戏”制宜，让演员的汗水直接挥洒在观众脸上的小剧场……最终形成了亚洲大厦有19个“星空间”的局面，除了环境式小剧场音乐剧，还有脱口秀或者开放麦。

到了去年8月，亚洲大厦的闲置空间也没了，亚洲大厦运营方亚华湖在周边街区寻寻觅觅，找到了大世界四楼整层，把这里也冠以“星空间”，促成了“大世界演艺夜市”的启动。于是，亚洲大厦与邻近的大世界，时至今日每晚有十几二十部音乐剧、脱口秀成了市面。

星空间，在市文旅局和上海市演出行业协会看来，是非标剧场“演艺新空间”的重要组成部分，也是票房最高、市场化程度最高的板块。还有不少来自韩国表、导演咖位更高，制作要求更高的音乐剧剧目引进后制作中文版，进入标准剧场演出，例如即将于上海大剧院上演的《道林格雷的画像》，以及已上演的《卡拉马佐夫兄弟》。

《翻国王棋》是一道分水岭，此前，都是中国人从韩国“买进来”；自此，中国音乐剧版权也可以输出韩国，“卖出去”。《翻国王棋》自去年9月开演以来已经演出88场，每场上座率超9成，票房342.4万元，预计全年票房将超千万元。也正是因为这股市场好势头，让韩国音乐剧团队有信心与中国同行联手开拓韩国市场。

本报讯(记者 朱光)中国首部“出海”音乐剧——由上海亚华湖剧院经营发展有限公司推出的《翻国王棋》，日前被韩国音乐剧制作公司 Never Ending Play看中，以版权输出的方式推向韩国音乐剧市场。

亚华湖正是亚洲大厦的运营方，孵化出了注重环境与氛围的小剧场音乐剧模式，形成了“亚华湖院线”。亚洲大厦如今每晚有19个这样的演艺新空间，已上演6656场，观众累计达43.79万人次，票房达1.16亿元。这类“演艺新空间”，不是标准化的剧场，而是根据已有几百平方米的空间，设计一个远离当代生活的“梦境”，并上演一台欢乐、趣味的音乐剧，让一两百位观众在这里“一起做梦”。

因为亚洲大厦的空间已不够用，因而大世界也有一个楼面，纳入了“亚华湖院线”，成为这一类小剧场音乐剧的演出聚集地。《翻国王棋》就是在大世界上演的。该剧制作人、魅鲸文化创始人王作文透露，在原创《翻国王棋》之初，就在考虑“出海”的可能，因而学习了韩国音乐剧聚集地首尔大学路一带的制作思路。最关键的，就是要创造一个远离现实生活的情境，“观众不想下班之后买了票，再走进一个

办公室一样的环境”。而且，如果是一个与现实生活拉开距离的故事，观众就不会本能地拿自己身处的生活去“对照”这部戏，从而能更好地沉浸其间。所以，《翻国王棋》展现的是北欧神话驱动下的19世纪的航海与战争——确实是亚洲观众相对陌生的历史与环境。去年10月，到上海来执导音乐剧《卡拉马佐夫兄弟》的韩国导演吴世嫻，晚上也在“考察”上海音乐剧市场。因为上海音乐剧市场中有一部分作品是从韩国买的音乐剧版权，王作文原本也是想继续问问吴导演有什么可以“买回中国”，结果吴导演看上了《翻国王棋》，认为可以“卖给韩国”。

这是中国音乐剧版权交易头一遭“出海”，是对中国原创音乐剧可以走向国际市场的高度肯定。因而，从黄浦区文旅局到上海市文旅局都快马加鞭地帮助音乐人办理各种手续。日前，双方刚刚完成签约。据王作文透露，按计划，中方将于4月去韩国首尔大学路一带选择一个200个座位的场地，帮助韩方落实各种技术条件等。与此同时，开始工作坊，选择韩国演员等。版权输出的概念，就是中方监督、控制整体品质，最后将以票房分账的方式完成第二笔收益。



#### 相关链接

#### 《翻国王棋》梗概

19世纪初，瑞典-挪威联合王国派出特别行动队，前往被幽灵王盘踞多年的贝尔岛执行接收任务，同时确保“幽灵王作为交接人在这个世界上永远消失”。登岛队伍里，中尉奥尔森与其他士兵格格不入，神奇的是仅有他一人登岛成功。但是据说“被恶魔盘踞的贝尔岛”完全是另外一幅景象，引发了他记忆深处的往事——已故恩师、挚友、挪威“国家英雄”克雷加德……奥尔森能完成任务吗？岛上又有什么秘密？

本轮演出自2月7日起至2月28日止，于大世界·星空间上演。



## 拿灵魂换青春美貌，你愿意么？

### 音乐剧《道林格雷的画像》重新审视美丑和善恶

3月3日，音乐剧《道林格雷的画像》将在上海大剧院首演。昨日，导演周可携叶麒麟、张泽、刘岩、蔡鹏、余笛、胡迪等26名演员首度亮相并展示剧中片段。这部改编自王尔德百年文学经典的作品或许能让你重新审视美丑和善恶。

音乐剧《道林格雷的画像》改编自王尔德同名小说，百年来被数度改编成不同版本的影视及舞台作品。故事讲述了一位从乡下初入伦敦社交圈的美少年——道林·格雷，对着画家巴兹尔为他创作的自画像许下“愿画像代替我老去，自己永葆青春”的心愿，最终道林的愿望是否成真？

作为大麦“当然有戏”2023年开年首部自制作品，音乐剧《道林格雷的画像》主创团队包括韩国音乐剧界极具影响力的李智娜和金纹延，格莱美奖、艾美奖获得者编曲

Jason Howland(杰森·豪兰)。从片段展现的音乐来看，音乐总监孙钰涿的全新编曲宏大而细腻，而群舞展现的现实主义风格也是韩国编舞申浩洁想要的效果。

现场，剧组准备了四首剧中曲联唱。由叶麒麟扮演道林·格雷，刘岩扮演亨利勋爵，胡迪扮演画家巴兹尔带来的《违背自然》长达10分钟，华丽的歌舞段落由张沁丹、苗梦初带领13位群舞一同演绎。而张泽演唱的《青春永驻》展现了少年道林对画像许下心愿的过程。将近25分钟的戏剧段落还包括刘浩冉带来歌曲的《愧对誓言》以及叶麒麟、蔡鹏、胡超政带来的男声三重唱《纵情享乐》。

“王尔德的这部作品虽写于百余年前，但对照当下却有着丰厚的现实关联。”导演周可直言，“容貌焦虑”并非现在才有的困

惑，而看似摆脱焦虑的道林·格雷，却不知命运早就为这份“梦想成真”暗暗标好了价码。

王尔德笔下的美少年用灵魂换取青春和美貌，再用挥霍不尽的青春貌美换取他的随心所欲。他随意辜负爱人的真心，让仰慕他的人身败名裂，甚至将欣赏他、为他画像的画家残忍杀害。年复一年，少年青春依旧、美貌如初，画像承载着岁月留痕和他的内心丑陋，变得面目全非。道林·格雷最终忍受不了画像里真实的自己而毁了画，也让灵魂交换的约定破除。

相比唯美中夹带暗黑色彩，华丽而略含惊悚意味的戏剧展现，更让人回味的是美少年从无知天真到被欲望驱使逐步沉沦背后折射的思考。道林格雷对“画像”许下的心愿，会否正是人们求而不得的心魔？或许能在这部剧中找到答案。本报记者 朱渊